



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՅՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 2 Օգոստոս 2019

174

DIMANCHE, 2 Août 2019



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ. ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

3 ème DIMANCHE APRÈS LA TRANSFIGURATION

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒՎԾ
ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ**

(13.11-14.5)

ՅԻՍՈՒՄ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ

(2.1-12)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

1 CORINTHIENS 13.11-14.5

MARC 2.1-12

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԿՈՄԻՏԱՍ ԶՅՆՅ. ՄԻՐԶԱԽԱՆԵԱՆ

Célébration et l'homelie:

RÉV. PÈRE KOMITAS MIRZAKHANYAN

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում -	10:30-ին
La Sainte Messe – En direct à	10h30
Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում -	12:30-ին
Office de Requieme – En direct à	12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organist: M Vahram Sargsyan

Choir: Emma et Zara Sargsyan

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՐՆԹԱՑՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՍՄԱԿԷՆ 13.11-14.5

11 Երբ մանուկ էի, մանուկի պես կը խօսեի, մանուկի պես կը մտածեի, մանուկի կարծիք ունեի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մեկ կողմ դրի: 12 Հիմա կը տեսնեք հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնեք երես առ երես: Հիմա ես մասամբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: 13 Իսկ հիմա սա՛ր երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէրն է ասոնց մեծագոյնը: 14.1 Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մանաւանդ՝ մարգարեանալու: 2 Որովհետեւ ան որ կը խօսի անծանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: 3 Իսկ ան որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: 4 Ան որ անծանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզինք կը շինէ. բայց ան որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: 5 Կ'ուզեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մանաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ան որ կը մարգարեանայ, անեղի մեծ է քան ան որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 2.1-12

1 Ղարծեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: 2 Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան

շուրջ, ու կը քարոզէր անոնց Աստուծոյ խօսքը: Յարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամաւոյժ մը. 4բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր անդամաւոյժը: 5Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամաւոյժին. «Որդեակ, մեղքերդ ներուած են քեզի»: 6Զանի մը դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մէջ կը մտածէին. 7«Ինչո՞ւ այս մարդը կ'ըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծմէ՞»: 8Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մէջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մէջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մէջ: 9Ո՞րը ակելի դիւրին է, “մեղքերդ ներուած են քեզի” ըսելը անդամաւոյժին, թէ՛ “ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու քալէ՛” ըսելը: 10Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամաւոյժին.) 11“Քեզի՛ կ'ըսեմ. "Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճդ ու գնա՛ տունդ"»: 12Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճը՝ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամենեւին տեսած չէիք»:

1 Corinthiens 13.11-14.5

11Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfance. 12Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai selon que j'ai été aussi connu. 13Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente de ces [vertus] c'est la charité.

14.1Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser. 2Parce que celui qui parle une Langue [inconnue], ne parle point aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend, et les mystères qu'il

prononce ne sont que pour lui. 3Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes [qui l'entendent]. 4Celui qui parle une Langue [inconnue], s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise. 5Je désire bien que vous parliez tous [diverses] Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez, car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle [diverses] Langues, si ce n'est qu'il interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

Marc 2.1-12

1Quelques jours après il revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il était dans la maison. 2Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir, et il leur annonçait la parole. 3Et [quelques-uns] vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes. 4Mais parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché. 5Et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6Et quelques Scribes qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes : 7Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes? qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul? 8Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit : pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique : tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire : lève-toi, et charge ton petit lit, et marche? 10Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique : 11Je te dis : lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison. 12Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : nous ne vîmes jamais une telle chose.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

**Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հօգւոյն Սրբոյ. Ամէն:
«Որդեա՛կ, թողեալ լիցին քեզ մեղք քո»
(Մարկոս 2-5)**



Սիրելի քրիստոսակիր քոյրեր եւ եղբայրներ, այսօրուան անտարանիչը մեզի կը ներկայացնէ Կափառնայի անդամ-ալոյծին բժշկութիւնը: Քանի մը օրեր ետք, միայն տեղացիները

կը լսեն թէ Յիսուս քաղաք վերադարձած է: Եւ ահա քաղաքին մէջ կը սկսի իրարանցում, ոմանք կը հետեւին Անոր լրտեսութեան համար, ոմանք ալ բժշկուելու ակնկալութեամբ: Ժամանելէն քանի մը օրեր ետք, Յիսուս արդէն կը խօսեր եւ կը վարդապետեր համախմբեալ մարդոց եւ շաբթ մը դպիրներ, փարիսեցիներ եւ օրէնագետներ ալ կ'ունկոյրէին : Ժողովուրդը լեփլեցուն էր, ափ ի բերան եւ խռնուած էին մինչեւ դուռը : Միով բանիւ մուտքն ու ելքը գոցուած էին, նոյնիսկ բժշկութեան համար եկողները մնացած էին յուսահատ : Գալիլեայէն, մինչեւ անգամ Երուսաղէմէն մարդիկ կային: Բոլորն ալ համոզուած էին, որ թէ Յիսուսի միջոցաւ յայտնուած աստուածային զօրութեան համար անհնար բան չկայ:

Բժշկութիւն ակնկալողներուն մէջն էր նաեւ անդամալոյծ մը, որուն չորս հոգի պատգարակով բերած էին, անշուշտ կ'ուզէին Յիսուսին առջեւ դնել, սակայն ներս մտնելու ճար չկար: Ինչպէս կ'երեւեր թէ՛ անդամալոյծը մեծ կամքի տեր էր եւ թէ՛ չորս ուղեկցողները՝ երբեք չընկրկող անձեր էին: Այո՛, տանիքէն ներս մտնելու առակը անոնք իրականութիւն դարձուցին, երդիկ լուսամուտէն կամ լուսանցոյց երդ կոչուածէն: Անշուշտ այդ անձնաւորութիւնը ունեւոր կամ նշանաւոր մէկը պիտի ըլլար, քանի որ իրեն հետ ունէր չորս հաւատարիմ անձեր: Անոնք ալ հանելով երդիկին երկու փայտերը կրցան իջեցնել եւ Քրիստոսի ոտքերուն առջեւ դնել անդամալոյծը:

Այս նորօրինակ միջադէպը ամենուն մօտ հիացմունք յառաջացուց: Յիսուս Քրիստոս նոյնպէս կ'ազդուի հիւանդին անյողողոյդ եւ անսկուն կամքէն եւ կը համոզուի անոր հաւատքին անսասանութեան մէջ:

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոս գիտեր թէ ինչո՞ւ եւ ինչպէ՞ս անդամալուծութեան ախտը հասած էր անոր, այսինքն որուն համար նախ կը կամենայ վերացնել հիւանդութեան սկզբնապատճառը, ուստի քաղցրօրէն կ'ըսէ, «Որդեակ, թողեալ լիցին քեզ մեղք քո»: Տեղւոյն վրայ ներկայ գտնուող օրէնագետները, դպիրները եւ փարիսեցիները կը սպասէին, որ մեր Տէր Յիսուս Քրիստոս խօսքով ոտքի պիտի կեցնէ: Հրաշքներուն ականատես կ'ըլլային, սակայն մեղքերու թողութեան օրինակին առաջին անգամ ըլլալով էր, որ ներկայ

գտնուեցան: Ուստի այլայլուեցան, գայթակղուեցան եւ սկսան մտովի խորհիլ, թէ ուրկէ՞ լոյս աշխարհ ելաւ մեղքերու թողութիւնը: Չէ, որ այդ միայն Աստուծոյ մենաշնորհն է եւ ոչ ոք չի կրնար սեփականացնել, անձնականացնել: Յիսուս ո՞վ է, որ կը հայիոյէ, ո՞վ է, որ կը հաւակնի աստուածութեան: Այո՛, այդպէս կը խորհէին անոնք, սակայն բարձրաձայնել չէին համարձակեր:

Եւ Յիսուս կանխեց հրեական մտածելակերպը եւ ըսաւ. «Կերելի, որ շփոթեցաք, քանի որ կը կարծեք թէ չեմ կրնար մեղքերուն թողութիւն տալ, կարողութիւն չունի՞մ: Արդ, ո՞ր մէկն է աւելի մեծ եւ աւելի դիւրին, մեղքերը ներել, թէ՞ անդամալոյծին ոտքի կանգնեցնելը: Քանի որ մեղքեր ներելը զգացումներու ետեւէն իյնալով չըլլար եւ ըսելն ալ դիւրին է, մինչդեռ անդամալոյծին ոտքի հանելը աւելի մեծ բան է, քանզի շօշափելի եւ տեսանելի արդիւնք պիտի ունենայ: Արդ, եթէ ոտքի կանգնեցնեմ անդամալոյծը, պէտք է ընդունիք, որ մեղքերը ներելու խօսքս ալ իրական է ու գործնական»:

Եւ աւարտելուն պէս Յիսուս կը դառնայ եւ հրամայական շեշտով կ'ըսէ. «Քեզի կ'ըսեմ, վեր կաց մահիճդ վերցուր եւ տունդ գնա»: Եւ զայն ուժ ստանալով իր սրունքներուն եւ միւս անդամներուն վրայ կը կանգնի եւ կը վերցնէ իր մահիճը: Ուրախ եւ զուարթ հոգիով մաքրուած եւ մարմինով բժշկուած կ'երթայ դէպի տուն, այն ճանապարհով, որ սկիզբը չկրցաւ մտնել:

Չորս հոգիները այդ ճարպիկ քայլին դիմելով կը փաստեն անգամ մը եւս, որ Քրիստոսի աստուածային զօրութեան կը հաւատային իրենց քրիստոնէական հաւատքին ողջ ուժգնութեամբը:

Քրիստոս տեսաւ անոնց՝ չորսին հաւատքը եւ ներեց անդամալոյծին մեղքերը: Աւետարանիչը չ'ըսեր, թէ անդամալոյծը խօսեցաւ կամ խնդրեց, Յիսուս տեսաւ, որ օրէնսգետները շօշափելին կ'ուզեն, ըսաւ, որ թերեւս աւելի դիւրին է մէկուն ֆիզիքական բժշկութիւն պարգեւելը քան հոգեկան ախտերէն մաքրագարդուիլը, սակայն եթէ դուք ձեր մտածելակերպին համաձայն այդ կ'ուզէք, ուրեմն կ'ընեմ, որպէսզի օրէնսգետ-

Ներուդ լեզուով եւ մտածումով հաստատուի անգամ մը եւս յաչս ամենեցուն իմ աստուածային զօրութիւնը:

Սիրելիներ, շատ կարեւոր հանգամանքի մը մասին կ'ուզեմ խօսիլ, որ այս պատմութեան մէջ Քրիստոս Ներեց մեղքերը՝ տեսնելով չորս անձերուն հաւատքը, մենք չենք գիտեր եթէ երբեւէ հիւանդը կրնար գրուցել, սակայն յայտնի է մնացեալ չորսին հաւատքը: Արդ, այս խորհուրդ եւ յորդոր մըն է բոլորիս համար, որ իրարու համար պիտի աղօթենք, այն մարդիկ որոնք սուրբերու բարեխօսութեան հանդէպ ինչ կասկած որ ունին, թող պահ մը կանգ առնեն եւ նային այս օրինակին : Նաեւ այս լաւ դաս մըն է մեզի համար, ինչպէս որ անսասան հաւատքով չորսը դիմեցին Քրիստոսին, այնպէս ալ մենք մեր ընկերներուն, հարազատ-բարեկամներուն, հայրենի երկրին ու զինուորներուն, անոնց մայրերուն համար, ծանօթ կամ անծանօթին համար ուղղուած մեր սրտանց, հաւատքով ու անկասկած կերպով դիմել Քրիստոսին, դիմել Տիրոջ անվարան եւ վստահ կերպով, ակնկալելով Տիրոջ կողմէ ունկնդրուիլը եւ պատասխանուիլը:

Սիրելիներ, անդամալոյծը եկած էր ֆիզիքական առողջութիւն փնտռելու համար, սակայն անոր Տերը հոգեւոր մաքրութիւն ալ պարգեւեց: Այդ կը նշանակէ, որ մենք երբ որ անբիծ հաւատքով Աստուծմէ կը խնդրենք եւ կը յարատեւենք մեր իսկ խնդրանքին մէջ, ապա Աստուած մեզի Իր պարգեւներուն բազմապատիկը կու տայ:

Սիրելիներ, Քրիստոս եկաւ նախ եւ առաջ մեր հոգիները բժշկելու եւ եթէ մենք կ'ուզենք իրապէս ժառանգել Երկնից Արքայութիւնը, ապա կարեւոր չէ մեր մարմիններուն բժշկուած երթալը այս աշխարհէն, ան կարեւոր է այս երկիրին համար: Այլ հոգեւորապէս բժշկուած հոգիներով եւ սիրտերով է որ մենք պիտի ներկայանանք Տիրոջ, այլապէս եթէ մարմինը առողջ է, բայց հոգին ապականած, փճացած, ի՛նչ օգուտ: Եթէ երբեւէ մենք կոտորուած ձիրք ունինք, փճացած հոգի ունինք, չի յուսահատինք, չըսենք թէ չենք կրնար ձերբազատուիլ այս մեղքերէն, այս մոլութիւններէն: Ամենքս ալ հիւանդ ենք սիրելիներ, առանց բացառութեան, ամենքս ալ անդամալուծ-

ուած ենք մեղքով, իւրաքանչիւր մարդ իր հոգիին ներսը գիտէ թէ ի՞նչ է իր մեղքը, ի՞նչն է որ իրեն կ'անդամալուծէ՝ Աստուծոյ կատարելապէս մօտենալու համար:

Տերը կ'ըսէ. «Ինծի եկէք, բոլոր հոգնածների ու ծանրաբեռ-
նուածների եւ ես հանգիստ պիտի տամ ձեզի»: Ահաւասիկ մեր Տիրոջը կանչը, 2000 տարիներէ ի վեր կը կանչէ եւ կը շարունակէ կանչել մինչեւ աշխարհի վախճանը, հետեւաբար սիրելիներ, այսօր իրական եւ իսկական պահն է, որ մենք անդրադառնանք մեր անդամալոյժ հոգիներուն, իւրաքանչիւրս մեծ թէ փոքր: Դաւիթ մարգարէն կ'ըսէ. «Մայրս ինծի մեղքով ծնաւ»: Սակայն Աստուած տուած է երկրորդ պատեհութիւնն ու առիթը, որ երկրորդ անգամ հոգեւոր ծնունդ ունենանք՝ կամաւորապէս: Սիրելիներ ակամայ ծնած ենք՝ կամաւորապէս, սակայն երկնից Արքայութեան դռները բաց են, որպէսզի երկրորդ անգամ ծնինք՝ հոգեւորապէս: Չոչանք մեր վատ ընթացքին, վատ նպատակներուն եւ գործած սխալներուն համար եւ դառնանք դէպի Աստուած, խոստովանութեամբ եւ ապաշխարութեամբ դարձի գանք եւ ընդունինք մեր մեջ Յիսուսին որպէս Փրկիչ եւ Աստուած:

Ահաւասիկ, սիրելիներ այսօրուան պատգամը, որ այս անդամալոյժին ֆիզիքական վիճակը ճիշդ պատկերն ու արտացոլանքն է մեր հոգեւոր կեանքին եւ ապրումներուն:

Աղօթենք առ Բարձրեալն Աստուած, որ Տերը իւրաքանչիւրիս պարգեւէ իմաստութիւն եւ ամէն մէկուս արժանաբար ըսէ. «Որդեակ, թողեալ լիցին քեզ մեղք քո»:

Թող երկնաւոր Զօր ողորմութիւնը, Յիսուս Զրիստոսի սերը եւ Սուրբ Զոգւոյն հաղորդութիւնը մեր բոլորին վրայ ըլլան, ամէն:

Օրհնութեամբ՝

Տեր Դաւիթ քահանայ Մարգարեան

Յոգեւոր Զովիւ

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

"Fils, que ton péché te soit pardonné." (Marc 2-5)

Chers frères et sœurs chrétiens, l'évangéliste d'aujourd'hui va nous présenter La guérison du paralysé à Capernaum.

Quelques jours plus tard seulement les habitants apprennent que Jésus est revenu dans la ville.

Et voici, il commence une agitation dans la ville, certains le suivent pour l'espionnage, d'autres en espérant être guéris par lui.

Quelques jours plus tard après son arrivée, Jésus parlait déjà à un grand nombre de personnes, parmi lesquels il y avait des scribes, des pharisiens, des juristes et beaucoup d'autres qui l'écoutaient.

La salle était pleine et les gens étaient nombreux et pressés jusqu'à la porte.

L'entrée et la sortie étaient bloquées à la fois, même ceux, qui étaient venus pour se faire soigner, étaient désespérés. Il y avait des gens de Galilée, même de Jérusalem. Tous étaient convaincus que rien n'était impossible pour la puissance divine révélée par Jésus. Parmi ceux qui attendaient la guérison, il y avait un homme paralysé qui était amené sur une civière par quatre personnes. Ils voulaient certainement le mettre devant Jésus, mais il n'y avait aucun moyen d'y entrer.

On voyait bien que l'homme paralysé avait beaucoup de volonté et ses quatre compagnons ne se décourageait pas.

Eh oui, ils ont réalisé la parabole de celui qui rentrait par le petit passage de lumière du toit nommé erdik. Bien sûr, cet homme serait quelqu'un riche ou célèbre car il avait quatre fidèles avec lui. Ils ont enlevé alors les deux bâtons du passage (erdik) et ont pu descendre et mettre le malade paralysé aux pieds du Jésus.

Cet incident unique a suscité l'admiration de tous.

Jésus-Christ, lui aussi était influencé par la volonté inébranlable du patient et convaincu dans la fermeté de sa foi.

Notre Seigneur Jésus-Christ savait bien sûr pourquoi et comment il avait atteint la maladie, c'est pourquoi il a voulu d'abord éliminer sa cause profonde, alors il a dit gentiment : "Fils, que ton péché te soit pardonné."

Les scribes et pharisiens s'attendaient qu'à l'aide de ses paroles le malade se lève.

Alors ils ont changé d'avis, trébuché et ont commencé à se poser des questions d'où venait le pardon des péchés.

Et Jésus s'est pressé de les prévenir la manière de penser juive et a dit: "Il me semble que vous êtes confus, parce que vous pensez que je ne peux pas pardonner les péchés, que j'en suis pas capable?"

Qu'est-ce qui est plus grand et plus facile, le pardon des péchés ou de mettre debout un paralysé ? Le pardon des péchés ne serait pas suivi de sentiments et ça serait facile à dire, alors que mettre debout une personne paralysée est une chose plus grande, car cela aura un résultat tangible et visible.

Maintenant, si je mets debout ce paralysé, vous devez accepter que ma parole de pardon soit réelle et pratique. Et quand il a fini cette phrase, Jésus s'est tourné vers le malade et a dit avec un accent imposant : "Je te le dis, lève-toi, prends ton lit et rentre à la maison !"

Et quand il a reçu la force, il s'est mis sur ses chevilles et sur ses jambes, et a ramassé son lit.

Purifié d'une âme heureuse et joyeuse et guéri par le corps, il est rentré chez lui, en sortant par la porte d'où il n'avait pas pu entrer. L'évangéliste ne dit pas si l'homme paralysé a parlé ou a demandé après quelques choses, mais Jésus a vu que les présents voulaient quelque chose de tangible, il a dit qu'il serait peut-être plus facile de donner un remède physique que de nettoyer de la maladie mentale, mais si vous acceptez cela, je le ferai pour que ma puissance divine soit à nouveau confirmée par votre langage et pensée.

Mes chers fidèles, pourquoi de parle aujourd'hui de ce sujet, car dans cette histoire, Jésus a pardonné les péchés voyant la foi des quatres personnes qui accompagnaient le paralysé ; nous ne pouvons pas savoir qu'est-ce qui est arrivé à lui après, mais il est évident la foi des quatres. Donc ceci est un conseil et une demande à nous tous que nous devrions prier les uns pour les autres, et ceux qui ont des doutes sur l'intercession des saints, laissons-les s'arrêter un instant et regarder cet exemple. C'est aussi une bonne leçon pour nous, ainsi que pour nos amis, parents, patrie et soldats, pour leurs mères, pour les connaissances et les étrangers, pour

s'adresser vers Jésus Christ avec la foi, sans aucun doute, avec fermeté et confiance, en attendant d'être écouté et répondu par le Seigneur.

Nos chers fidèles, quand nous demandons à Dieu avec une foi impeccable et que nous persistons dans notre propre demande, alors Dieu nous donne à maintes reprises ses dons.

Nos Bien-aimés, le Christ est venu premièrement pour guérir nos âmes, et si nous voulons vraiment hériter du Royaume des Cieux, il n'est pas important que nos corps quittent ce monde guéris, c'est important pour ce pays. C'est avec des âmes et des cœurs guéris spirituellement que nous nous présenterons au Seigneur, sinon avec le corps sain mais l'âme corrompue il y n'a aucun bienfait ! L'Éternel dit : Venez à moi tous, qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos. Voici, l'appel de notre Seigneur qui appelle depuis 2000 ans et continuera appeler jusqu'à la fin du monde, alors mes chers, c'est aujourd'hui le moment réel pour réfléchir sur nos âmes paralysées, chacun de nous, grand ou petit. Le prophète David dit : "Ma mère est née de ma faute". Mais Dieu nous a donné une seconde chance et une seconde naissance spirituelle volontairement. Chers fidèles, nous sommes nés involontairement, mais les portes du Royaume des Cieux sont ouvertes à notre renaissance spirituelle. Repentons-nous de notre mauvais cours, de nos mauvaises intentions et de nos erreurs et tournons-nous vers Dieu, appelons-nous aux confessions et aux repentis et recevons Jésus en tant que notre Sauveur et Dieu.

Donc, nos Chers le message d'aujourd'hui c'est que la condition physique de cet homme paralysé est le vrai reflet de notre vie spirituelle et de nos sentiments.

Prions le Seigneur Dieu pour que le Seigneur donne la sagesse à chacun de nous et que nous disions à chacun avec dignité : "Fils, laisse-moi pardonner ton péché".

Que la grâce du Père céleste, l'amour de Jésus-Christ et la communion de Saint Esprit soient sur nous tous, amen.

Avec mes bénédictions

Rév. Père David Margaryan

Prêtre Paroissial



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՈԹՔ

ԱՂՈԹՔ ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՂՐՈՒԹԵԱՆ

Ով անճամշտի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ,
միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր
դաւանելու մեջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ
կը պաշտեմ իմ մանկութենէս, որու փրկութեան
յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ
զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի
նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:
Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս
կը պատերազմի նենգ թշնամին,
որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է
անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Քեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը
եւ ամօթահար կը հեռանայ, եւ ես Քու շնորհիւր կը կենամ
գլուխս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ
Քեզ կրողները եւ Քու անունովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին,
այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներոյ:

Թող իմ բերանս լեցուի գոհութեամբ օրհնելու Քու փառքը,
Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի,
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité
Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que
j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont
l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console
toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je
l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se
glorifier de m'avoir terrassé.

Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion
implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles
face à ses mauvais desseins.

Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et,
honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute
et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont
encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre,
et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne
d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de
bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique,
Verbe incarné du Père, Seigneur et Saveur du monde,
Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils
dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres,
identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et
toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.

ՎԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-



- **Ի՞նչ կը խորհրդանշէ Ս. Հաղորդութիւնը:**

Եկեղեցւոյ վարդապետները Ս. Հաղորդութիւնը կը համեմատեն «սիրոյ» խորհուրդին հետ, քանզի քրիստոնէաները սիրով կը միանան ոչ միայն Աստուծոյ հետ, այլ նաեւ՝ իրար, երբ տեսանելի եւ անտեսանելի, զինուորեալ եւ յաղթական եկեղեցիները մէկ կը դառնան Ս. Պատարագի ժամանակ: Սրբազան այս արարողութեան ժամանակ հրեշտակները կ'իջնեն երկինքէն, եւ եկեղեցի երկրի վրայ երկինք կը դառնայ: Ընդհանրական եկեղեցւոյ 12 վարդապետներէն՝ Ս. Կիւրեղ Երուսաղէմցին (313-386) իր ճառերէն մէկուն մէջ կը նշէ, որ Տիրոջ Մարմինին եւ Արեան ճաշակմամբ կը դառնանք **Քրիստոսակիր, Քրիստոսին մարմնակից եւ արիւնակից:**

Ս. Մկրտութեամբ դառնալով քրիստոնէայ եւ եկեղեցւոյ անդամ՝ մեզի հնարաւորութիւն կը տրուի ճաշակելու կենաց ծառի պտուղէն՝ Ս. Հաղորդութենէն եւ իրականութիւն կը դառնայ եկեղեցին՝ իբրեւ Քրիստոսին հաւատացողներու միութիւն: Միջնադարու նշանաւոր վարդապետ, մեկնիչ, գրիչ եւ հռետոր Գեորգ վրդ. Սկեւռացին (1301) Ս. Հաղորդութեան նուիրուած իր երկին մէջ Քրիստոսի Մարմինին եւ Արեան ճաշակումը գեղեցիկ ձեւով կը համեմատէ մայրական կաթով սնուող մանուկին հետ. **«Մանուկը կ'ուտէ մօր կաթը, մօր մարմինով եւ արեամբ կը կայանայ, կը կերակրուի, կը սնուի եւ կ'աճի: Այդ պատճառով շատ կը սիրէ ծնողին, որովհետեւ կաթը միայն սպիտակ դարձած արիւնն է: Այսպէս ալ Քրիստոս, իր Մարմինով եւ Արեամբ մեզ կերակրելով, կը կամենայ, որ աստուածանման դառնանք, Անոր հետ սնուելով եւ աճելով՝ աստուածանանք, սիրենք Անոր ծնողի նման եւ նմանուինք Անոր»:**

- **Քահանան կրնա՞յ Ս. Հաղորդութիւն տալ մահաքունի (գոմայ) մէջ գտնուող մարդուն:**

Նման դէպքի մասին կանոնական որեւէ որոշում չունինք: Եթէ մահաքունի մէջ գտնուող անհատը մկրտուած չէ, բայց ցանկութիւն կ'ունենայ մկրտուելու եւ քրիստոնէայ դառնալու, ապա անոր հարազատներուն եւ մտերիներուն խնդրանքով քահանան կրնայ մկրտել եւ շրթնահաղորդ ընել: Ուստի այս տեսանկիւնէն, եթէ տուեալ մարդուն հարազատները դիմեն հոգեւորականին, ան պետք չէ մերժէ, այլ այցելէ հիւանդին եւ շրթնահաղորդ ընել: Ո՞վ գիտէ գուցէ Ս. Հաղորդութեան կենդանութիւն պարգեւող զօրութիւնը իսկապէս նման վիճակին մէջ գտնուողին համար դառնայ բժշկութեան աղբիւր:

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 1 Օգոստոս 2020

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի որդիներուն եւ թոռներուն՝ Արիստակէսի, Վրթանէսի, Յուսիկի, Գրիգորիսի եւ Դանիէլի Յիշատակութեան Օր



Արիստակէսը Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի կրտսեր որդին էր եւ շատ վաղ հասակէն մտած էր վանական կեանք: Եպիսկոպոս ձեռնադրուած է իր հօր կողմէ՝ դառնալով անոր գործակիցը: 325 թուականին մասնակցած է Նիկիոյ Ա տիեզերաժողովին: Արիստակէսը հօր մահէն յետոյ դարձած է Հայոց Հայրապետ: Սպանուած է 333 թուականին Չորրորդ Հայքի Արքեպոստոս իշխանի կողմէ՝ անոր անուղղելի վարքը քննադատելու համար եւ թաղուած թիւ աւանին մէջ:

Վրթանէսը Լուսաւորիչի անդրանիկ որդին էր: Ամուսնացած էր եւ ուներ երկու զաւակ՝ Գրիգորիսը եւ Յուսիկը: Եղբօր մահէն յետոյ բազմած է Հայոց Հայրապետական աթոռին: Թէեւ Հայաստանի մէջ Քրիստոնէութիւնը հաստատուած էր որպէս Պետական կրօն, սակայն բազմաթիւ վայրերու մէջ դեռ եւս գոյութիւն ուներ հին հաւտօքը: Այդ պատճառով Վրթանէս Հայրապետը ամենամեայ մեծահանդէս պաշտամունք կը կազմակերպէր Տարոնի մէջ՝ հեթանոսութիւնը աստիճանաբար վերացնելու համար: Վրթանէսը վախճանած է 341 թուականին եւ թաղուած Դարանաղէաց Թորդան աւանին մէջ, Լուսաւորիչի Նշխարներուն մօտ: Գրիգորիսը Վրթանէսի աւագ որդին էր: Ան Հայ Եկեղեցոյ կողմէ հարեւան հեթանոս ազգերու մէջ Քրիստոնէութիւնը տարածելու ջանքեր կը գործադրէ: Կը Նահատակուի մագթութենուի Սանեսան թագաւորի հրամանով, իսկ մարմինը իր սարկաւազներուն ձեռքով կ'ամփոփուի Արցւիսի Ամարաս աւանին մէջ, ուր 489 թուականին Աղուանից Վաչագան թագաւորի օրերուն, սուրբի Նշխարներուն վրայ կառուցուի Ս. Գրիգոր եկեղեցին: Յուսիկը Վրթանէսի կրտսեր որդին էր: Ամուսնացած էր Հայոց Տիրան Արքայի դուստրին հետ եւ ուներ երկու զաւակ՝ Պապը եւ Աթանազիսէն: 341 թուականին ան կ'ընտրուի կաթողիկոս: Յուսիկ Հայրապետը, ընդդիմանալով Տիրանին, որ ցանկար Հուլիանոս Ուրացոյի պատկերը դնել եկեղեցոյ մէջ, անոր հրամանով 347 թուականին բրածեծ կը Նահատակուի եւ կ'ամփոփուի Թորդանի մէջ: Դանիէլ Ասորի եպիսկոպոսը, որ հռչակուած էր սրբակեաց կենցաղով եւ ծերութեան ժամանակ մենաեյաց կեանք կը վարէր Տարոնի Հացեաց Դրախտ կոչուած վայրին մէջ, Յուսիկ Հայրապետի սպանութենէն յետոյ կը հրաւիրուի կաթողիկոսանալու համար: Առաջին հանդիպման ժամանակ խիստ կը յանդիմանէ արքային՝ մեղադրելով Յուսիկ Հայրապետի սպանութեան մէջ, որուն համար արքայի հրամանով

խեղդամահ կ'ըլլայ: Անոր երկու աշակերտները՝ Եպիփանը եւ Շաղիտան, անոր մարմինը կը թաղեն Հացեաց Դրախտ մենաստանին մեջ:

Երկուշաբթի, 3 Օգոստոս 2020

Ս. Մակաբայեցիներու՝ Եղիազար Քահանայի, Շամունայի եւ Անոր Եօթը Որդիներու Յիշատակութեան Օր

Հին կտակարանի այս սուրբերու նահատակութեան մասին կը պատմուի Մակաբայեցիներու Երկրորդ Գիրքի 6-րդ եւ 7-րդ գլուխներուն մեջ: Ն. Ք. 2-րդ դարուն Հրեաստանը կը գտնուէր Սելեւկեան իշխանապետութեան ներքոյ: Վիճակը ակեղի կը սրուի Անտիոքոս Եպիփանի թագաւորութեան օրերուն: Ան կը հրահանգէ, որ իր իշխանուէյան ներքոյ գտնուող բոլոր ազգերը ընդունին Յունական մշակոյթը եւ կը պաշտեն Յունական աստուածներուն: Սակայն Մատաթիա անունով Քահանայ մը իր որդիներուն ու եղբայրներուն հետ միասին կ'ապստամբուի այս որոշման դէմ՝ հաւատարիմ մնալով Աստուծոյ Օրէնքին եւ Ուխտին: Վերջինիս որդիներէն Էր Յուդան, ով իր քաջագործութիւններուն շնորհիւ ստացաւ Մակաբէոս Յունական անունը, որ կը նշանակէ մրճահար, հարուածահար: Հետագային անոնց ընտանիքին անուանեցին Մակաբայեցիներ:



Եղիազար Քահանայի Մատաթիայի որդին Էր՝ քաջ, աստուածավախ եւ իմաստութեամբ լեցուն: Վերջինիս բերանին գելոց կը դնեն եւ կը ստիպեն խոզի միս ուտել, որ արգիլուած էր ըստ Հրեական օրէնքի: Քանի որ ան մանկութենէն դաստիարակուած էր աստուածային պատուիրաններով ու օրէնքներով, կը մերժէ այդ առաջարկը՝ գերադասելով արիաբար մեռնիլ եւ բարի անուն թողել, քան պախարակուիլ իր ընկերներէն ու հարազատներէն: Երկար կտտանքներ կրելէն յետոյ Սուրբը կ'աւանդէ իր հոգին՝ հետագայ սերունդներուն համար դառնալով քաջութեան եւ ներշնչանքի աղբիւր:

Նոյն այս շրջանին կը պատկանի քաջասիրտ մօր մը ու անր Եօթը զաւակներու նահատակութիւնը: Անոնց ալ Եղիազար Քահանայի նման կը պարտադրեն խոզի միս ուտել, սակայն Շամունան եւ իր Եօթը որդիները հաւատարիմ կը մնան իրենց հայրերու հաւատքին՝ արժանանալով կենաց անթառամ պսակին:

Holidays

Saturday, August 1, 2020

Commemoration of St. Gregory the Illuminator's Sons and Grandsons – Sts. Aristakes, Vrtanes, Housik, Krikoris and Daniel

Aristakes was St. Gregory the Illuminator's youngest son. He led a monastic life from a very early age. He was consecrated a bishop by his father and became one of St. Gregory's most valued supporters. In 325 A.D. he participated in the First Ecumenical Council of Nicaea, representing the first Catholicos and the entire Armenian Church. Following St. Gregory, the Illuminator, he became Catholicos of All Armenians.

He was killed in 333 A.D. by Arkeghayos, a prince of Greater Armenia, for criticizing some incorrigible behavior of the king, and was buried in the village Til. Vrtanes was St. Gregory the Illuminator's elder son. He was married and had two sons – Grigoris and Housik. Following the death of his brother, he ascended to the Catholicos Throne.

Although Christianity was already fairly well accepted as the official religion, some remnants of paganism and heathenism continued in remote areas and smaller villages. One region that had substantial resistance was the province of Daron. Vrtanes organized annual festive Christian celebrations in this province to gradually eliminate their pagan beliefs and practices.

Vrtanes died in 341 A.D. and was buried in the village Tordan, near the relics of St. Gregory the Illuminator.

Grigoris was the elder son of Vrtanes. He was sent by the Armenian Church to spread Christianity among the neighboring nations of Armenia. He was martyred upon the order of King Sanesan, the head of the nomadic Mazkut tribe. His remains were buried by the deacons who served with him, in the village of Amaras, in Artsakh. In 489 A.D. upon the order of the Aghvan (Caucasian Albanian) King Vachagan, the Church of St. Gregory was built on this site.

Housik was the younger son of Vrtanes. He married with the daughter of the Armenian King Tiridates and had two sons – Pap and Antiochus. In 341 A.D. he was elected as the Catholicos of All Armenians.

He resisted and challenged the will of King Tiran, who wished to hang the portrait of Julianus the Betrayer in a church. He was severely beaten, martyred, and was buried in the village of Tordan, province of Daranaghi.

Bishop Daniel Assyrian was famous for his saintly way of life. As he grew older he led an ascetic and isolated life in the province of Daron. Following the martyrdom of Housik, he was invited to be the Catholicos of All Armenians.

During the very first meeting with King Tiran, he strictly castigated him on the murder of the Pontiff Housik. The king summarily ordered the death of Daniel by strangulation. His remains are buried in the Monastery of Hatsyats Draht.

The sons and grandsons of St. Gregory the Illuminator are remembered and commemorated by all Armenian Churches throughout the world for their service to the Church, their faithfulness to Christianity, and their commitment to the Armenian people.

Monday, August 3, 2020

Commemoration of the Maccabees, Sts. Eleazar the Priest, Shamuna and her seven Sons

In the second century BC, Judea was under the rule of the Seleucids. During the reign of King Antiochus Epiphanes of Syria, he attempted to force Greek paganism on his Jewish subjects. A priest named Mattathias, along with his sons and brothers, revolted against the king and remained loyal and faithful to God. One of Mattathias' sons, Judas, acted with distinction and special bravery in this revolt. As a result, he received the Greek epithet "Maccabeus" which means hammer or hammer-like. Later, this name is applied to his entire family, and they began to be called Maccabees.

Eleazar the Priest was another of Mattathias' sons. He too was brave, pious and wise. The king attempted to force him to eat pork, which according to Jewish law, is prohibited. Being reared in the spirit of God's divine commandments and laws, he refused the king's order, and preferred to die heroically, saving his reputation and honor. Following subjugation to long and brutal tortures, Eleazar was killed and became a source of courage and inspiration for generations to come.

The martyrdom of a brave mother and her seven sons also dates back to the same period. Like the priest Eleazar, they also were ordered to eat pork. Her sons were tormented and killed one by one before their mother, but all remained steadfast in their faith. At the end, Shamuna is also put to death for having remained loyal to faith of their forefathers. The Maccabees and their story have long been viewed as a source of inspiration for remaining steadfast in the faith and loyal to God. In our own Church tradition and history, we learn that Saint Vartan read from the Books of the Maccabees to the Armenian soldiers on the eve of the Battle of Avarayr in 451 AD.

The martyrdom of the prophets of the Old Testament named Maccabees can be found in 1 Maccabees 1:30-64 and 2 Maccabees 5:24 - 7:41.

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱՐԹՈՒԸՆ
Oqnuṣṣu - Aou̇t

**3, Երկուշաբթի – Տօն Սրբոց Մակաբայեցւոցն՝ Եղիազարու
բահանային, Շամունեայ եւ Եօթն որդւոց Նորին:**

Lundi 3 – Fête du Saint prêtre Eliazar de Maccabé, de Chamoun et de ses sept enfants.

**4, Երեքշաբթի – Տօն Սրբոց Երկոտասան Վարդաբէիցն՝ Ովսեայ, Ամովսայ, Միքիայ,
Յովելայ, Աբդիու, Նաւումայ, Ամբակումայ, Յովնանու, Սոփոնեայ, Անգեայ, Չաբարիայ եւ
Մաղաբեայ:**

Mardi 4 – Fête des Saints Douze Prophètes :

**Osée, Amos, Michée, Joel, Abdias, Nahoum, Habaquq, Jonas, Sophonie, Aggée, Zacharie et
Malachie.**

5, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 5 - Jeûne.

**6, Հինգշաբթի – Տօն Սրբոց Սոփիայ եւ Երից դստերացն՝ Պիստոսի, Էլպիսի եւ
Ագապիայ:**

Jeudi 6 – Fête des Saintes Sophie, Bisdos, Elbis et Acabie.

7, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 7 - Jeûne.

8, Շաբաթ – Տօն Սրբոց Հայրապետացն, Աթանասի եւ Կիրիլի:

**Samedi 8 – Fête des Saints Patriarches,
Athanase et Cyrille.**

**Վա՛յ անոնց, որոնք, ուղիղ ճանապարհը թողած,
կ'երթան խաւարի ճանապարհով, որոնք կ'ուրախանան
չարիքներ գործելով**

Եւ երբ իմաստութիւնը մտնէ սրտիդ մէջ, եւ գիտութիւնը ախորժելի ըլլայ հոգիիդ, այն ժամանակ բարի խոհերը պիտի զգուշացնեն քեզ, եւ արդար միտքերը քեզ պիտի պահպանեն, որպէսզի փրկութիւն գտնես չար ճանապարհէն եւ նենգախօս մարդոցմէ:



Վա՛յ անոնց, որոնք, ուղիղ ճանապարհը թողած, կ'երթան խաւարի ճանապարհով, որոնք կ'ուրախանան չարիքներ գործելով եւ կը խնդան դէպի չարը խոտորելով: Ծուռ պիտի ըլլան անոնց ճանապարհները, եւ շաւիղները՝ խոտորնակ, անոնք պիտի փորձեն քեզ հեռացնել ուղիղ ճանապարհէն եւ օտարացնել արդար խորհուրդներէն:

Որդեա՛կ իմ, թող քեզ չհասնին չար խորհուրդները այն մարդուն, որ երիտասարդ ժամանակ թողած է ուսումը եւ մոռցած Աստուծոյ ուխտը: Այդպիսին իր տունը դրած է մահուան մօտիկ, իր շաւիղները՝ դժոխքին մօտ, երկրածիններուն հետ:

Մտակաց գիրքէն

WOE TO THOSE WHO LEAVE THE STRAIGHT PATH

AND WALK IN THE PATH OF DARKNESS, WHO REJOICE IN DOING EVIL

And when the wisdom enters into your heart and the knowledge is appetizing into your soul, at that time the good thoughts will warn you, and the righteous thoughts will protect you, so that you may be saved from the evil way and deceitful people.

Woe to those who, leaving the straight path, walk in the path of darkness, who enjoy doing evil and rejoice in deviating toward evil.

Their way shall be crooked, and their paths shall have deviated, and they shall try to remove you from the straight way, and shall have alienated you from the righteous advice.

My son, do not let the evil thoughts reach you to the man who at a young age has left his studies and has forgotten the covenant of God.

He has set his house on the brink of death, his path near to the hell, with them born in the earth.

Book of Parables

ՇԱԲՈՒՅՑ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ինչո՞ւ մարդը կը տառապի երկրի վրայ, նեղութիւններ եւ դժուարութիւններ կը կրէ: Անոր համար կը տառապի՞նք, որ խոնարհութիւն չունինք: Սուրբ Յոզիմ կ'ապրի խոնարհ հոգիի ներսիդիւն մէջ, եւ Ան հոգիին ազատութիւն, խաղաղութիւն, սէր, երանութիւն կու տայ: Անոր համար կը տառապի՞նք, որ մեր եղբօրը չենք սիրեր: Տէրը կ'ըսէ. «Սիրեցէք զիրար, եւ դուք կ'ըլլաք Իմ աշակերտներս: Ս. Սիվղանոս Աթոսացի

Ինչո՞ւ կը փախչիս պայթարէն: Պայթարը չէ՞, որ բեզ Յիսուսի զինուորը կը դարձնէ: Պայթարի մէջ չէ՞, որ Յիսուսի զօրակցութիւնը կը վայելէ: Պայթարը չէ՞, որ յաղթող անունը բեզ կը շնորհէ: Պայթարը չէ՞ ապացոյցը, որ դուն կը սիրես Յիսուսին: Պայթարը չէ՞, որ ցոյց կու տայ, թէ որքան լուրջ ու վճռական տրամադրուած ես երկինքի արքայութեան նկատմամբ...
Տէր Նշան քահանայ Ալավերտեան

ADVISABLE THOUGHTS OF THE WEEK

Why is man suffers on earth, and will carry tribulations and difficulties? We suffer because we do not have humility. The Holy Spirit dwells within the humble soul, and He gives the soul freedom, peace, love, and bliss. We suffer because we do not love our brother. The Lord says: "Love one another, and you will be my disciples."

St. Sivghanos Athosatsi

Why are you running away from the struggle? Is not the struggle that makes you a soldier of Jesus? Is it not in the struggle that you enjoy the support of Jesus? Is not the struggle that gives you the name of the winner? Is not the struggle a proof that you love Jesus? Does not the struggle show how serious and determined you are about the kingdom of heaven?

Fr. Nshan Alaverdian

Ուշադրութիւն

Մեր սիրելի հաւատացեալներուն, եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր Նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ շարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնները կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:

Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Եկեղեցւոյ Գրասենեակ

Attention to our beloved parishioners

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course. Thank You!



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 2 Օգոստոս 2020



Արդյան ընտանիքի,
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր ԵՆ ՄԵԾ ՄՅՐ՝

ՍԻՐԱՆՈՒՇ

ՄԱՂԱՔԵԱՆ ԱՐՈՅԵԱՆԻ
(SIRANOUCHE MAGHAKIAN AROYAN)

Մահուան 3-րդ տարելիցին առիթով
Ինչպէս նաեւ

ՄԱՂԱՔԵԱՆ ԵՒ ԱՐՈՅԵԱՆ

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ



ՅԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի
հոգեւոր հովիւն ու ծխական խորհուրդը իրենց խորին
ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝

Իգմիրլեան, Մովսիսեան, Գօֆթիքեան եւ Մինաօղլու
Ընտանիքներուն Ողբացեալներ

Պերճուհի Իգմիրլեանի (5 Յուլիս 2020), Ռօզ Մովսիսեանի
(5 Յունիս 2020), Նինէթ Գօֆթիքեանի (11 Յունիս 2020)
Եւ Չապէլ Մինաօղլուի (28 Յունիս 2020):

SYMPATHY & CONDOLENCES

The Parish Priest and the Parish Council of the
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal
express their deepest condolences to the
Izmirliyan, Movsisian, Koftikian, & Minaoglu families
on the loss of their beloved:

**Bercuhi Izmirliyan (June 5, 2010), Rose Movsisian (June 5, 2020),
Ninette Koftikian (June 11, 2020), & Zabel Minaoglu (July 28, 2020).**

ՆՈՒԲԱՏՈՒՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

DON
À L'ÉGLISE



DONATION
FOR THE CHURCH

Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of July have been received with great appreciation 2020

CHURCH:

Mr. Vahe Keresteciyan \$250
Mrs. Yelena Mikayelyan \$200
Mr. & Mrs. Haik Yasa \$100
Anonymous \$100
Mr. Antranik Sirinyan \$100
Mr. Ara Gerikyan \$100
Mrs. Rachel Doramajian \$100
Mrs. Marguerite Kazarian \$100
Mr. Avedis Djihanian \$100
Mr. Levon Isakhanyan \$100
Mr. Jirayr Gazeryan \$100
Mr. Ara Atam \$15

CHURCH 50th ANNIVERSARY:

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$100

HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES)

IN MEMORY OF:

THE LATE VAROSSIAN FAMILY:

Mrs. Nina & Mrs. Zina Varossia \$100

THE LATE NINETTE KOFTIKIAN:

Mr. & Mrs. Jack & Salpi Koftikian \$60
Mr. & Mrs. Mher & Choighik Tenkerian \$60

THE LATE KRIKOR MERAKYAN:

Mr. Vahe Keresteciyan \$50
Mr. & Mrs. Yetvart & Ani Cizmeciyan \$50
Mr. & Mrs. Arman & Ani Sevgen \$50

THE LATE RAFFI KOLEOGLU:

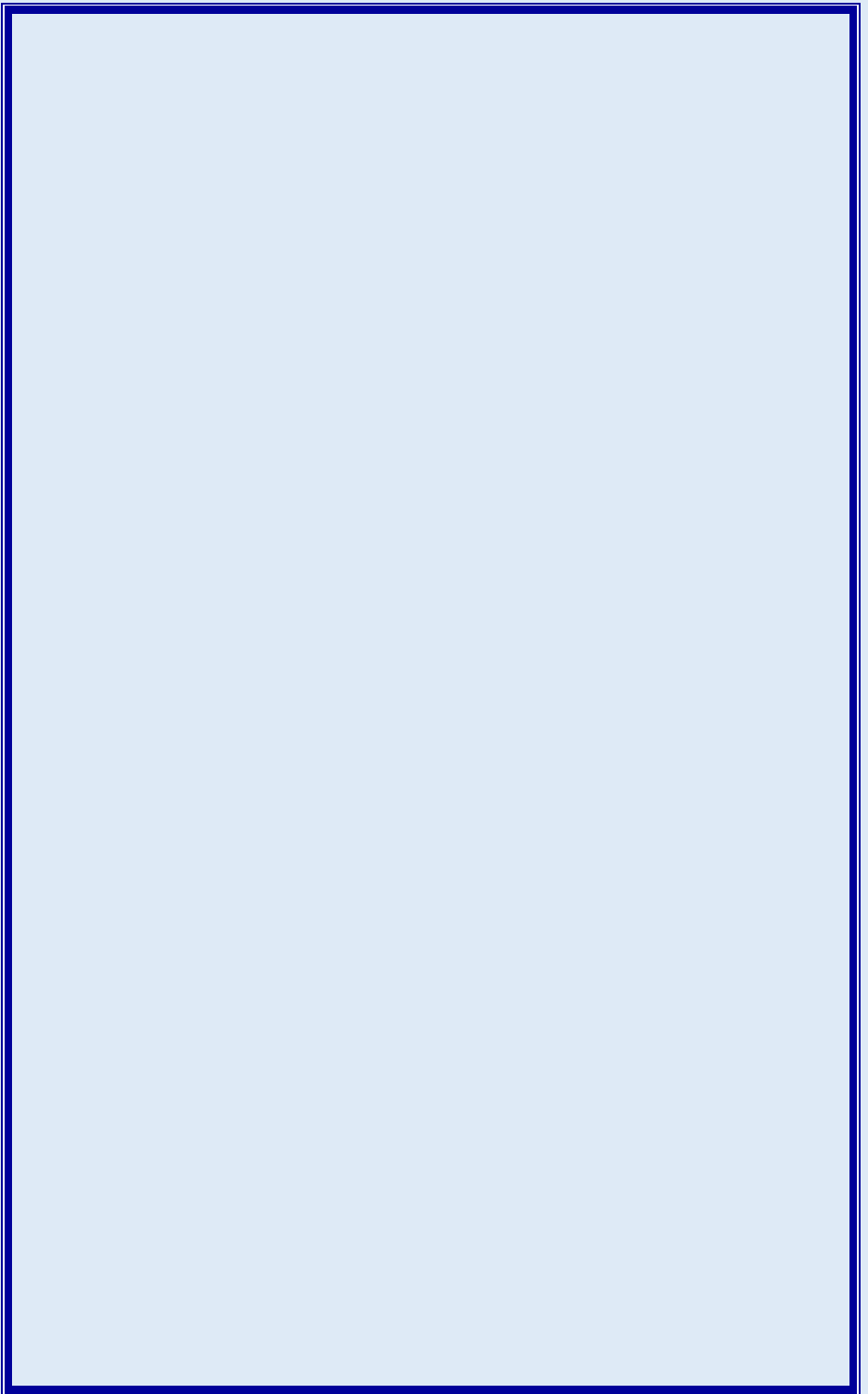
Mr. Vahe Keresteciyan \$50

THE LATE SIRANOUCHE MAGHAKIAN AROYAN:

Miss Shoushan Aroyan \$100

YOUGHAKIN EASTER:

Mr. & Mrs. Raffi Arabian \$50





ՄՐՏԱԲՈՒԽ ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Ի ՆՊԱՍ

ՄԵՐ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ՊԱՅԾԱՌՈՒԹԵԱՆ

Գիտակցելով այս օրերու դժուարության, համեստօրէն կը խնդրենք մեր սիրալիք հաւատացեալներէն, կատարել իրենց Ջատկուայ իղագինի կամ որեւէ սրտաբուխ նուիրատուութիւն ի նպաստ Ս. Եկեղեցոյ առաքելութեան նաեւ՝ հետեւեալ միջոցներով՝



այցելելով Եկեղեցոյ կայքէջը

Website - Saintgregory.ca

Շնորհակալութիւն

**YOUR HEARTFELT DONATIONS
FOR THE SUPPORT OF OUR CHURCH:**

Concerning the difficulties that we are facing to those days; we humbly ask our parishioners to remember

St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral for the glory of our Church.

Your donations can also be made through the

Church website – saintgregory.ca by:



Շնորհակալութիւն

Thank You!

ՅԻՇԵՑՈՒՄ - ԿԱՅՎԱԼԱՏԵՐԻ

Մեր սիրելի հաւատացեալներու ուշադրութեան՝

Outremont-ի քաղաքապետարանի
կանոններուն համաձայն

1 Օգոստոս 2020-Էն՝ սկսեալ պիտի վերսկսի
կիրարկուիլ կայանատեղիի համար նշանակուած
երկու ժամ տեւողութեամբ դրութիւնը:

Ուստի, կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն շաբթուայ
ընթացքին նկատի ունենալ երկու ժամ տեւողութեամբ
կայանատեղիի արտօնութեան ժամկետը, իսկ Կիրակի
օրերուն կրնան օգտագործել դպրոցի կայանատեղին:

Դպրոցին մանրամասնութիւնները կը գտնուի կից
յայտարարութեան մէջ:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

NOTE - PARKING

Attention to our beloved faithful:
According to Outremont City Rules

Starting from **August 1, 2020**, a two-hour permitted time
for the parking lot will resume.

However, we ask our faithful to consider appointed two-hour
duration time permitted for the parking during weekdays, and
on Sundays, the mentioned school parking is usable.

Details for the school can be found in the attached
announcement below.

CHURCH OFFICE



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ**

**CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-ին մինչեւ կ.ե. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2